**Способы переводческой трансляции средств создания хронотопа**

**в романе Х. Констебл «Инструменталист»**

Антонова Анна Владимировна

Студентка Северо-Кавказского федерального университета, Ставрополь, Россия

Художественный перевод является одним из наиболее интересных видов трансляции, сохраняющий свою актуальность несмотря на время, социальные, политические, экономические и культурные перемены. Художественный перевод – это неоднозначное понятие, которое рассматривается как с точки зрения науки, так и с точки зрения искусства. При изучении художественного перевода с научной точки зрения значимым представляется рассмотрение ряда вопросов, связанных с художественным стилем, типом текста, знаниями в области переводящего и исходного языка, культуры и традиций страны, к которой принадлежит исходный текст, а также идиостиля автора произведения. По меткому выражению К.И. Чуковского, перевод как «высокое искусство» заключается в таланте переводчика, его умении, транслировать на переводящий язык смысл исходного текста с учетом не только лексико-семантических, но и стилистических и прагматических особенностей [Чуковский, 2022: 26].

В каждом художественном произведении присутствует хронотоп – взаимосвязь временных и пространственных характеристик. В литературоведении данный термин впервые ввел М. М. Бахтин в работе «Вопросы литературы и эстетики: исследования разных лет» [Бахтин, 1975: 234]. Хронотоп считается одной из важнейших составляющих художественного произведения, поскольку участвует в формировании жанра и сюжета произведения. Хронотоп подразделятся на хронотоп мегамира, макромира и микромира и служит для построения индивидуального авторского стиля, описания деятельности героев и описания развития действий.

В данной работе нами рассматриваются способы трансляции пассажей с содержанием хронотопа на примере современного аутентичного не приведённого ранее романа Х. Констебл «Инструменталист». Роман повествует о жизни выдающейся итальянской скрипачки Анны Марии делла Пьета. Девушка, по воле судьбы, попадает в приют, где она начинает развивать свои музыкальные способности. Во время учебы Анна Мария сталкивается с разными ситуациями и людьми, которые лишь закаляют ее характер и не дают сойти с намеченного пути. Роман полон описаний различных мест, в которые попадает героиня и другие персонажи в разное время, а также чувств, эмоций и переживаний, которые связаны с этими местами. Анна Мария тонко чувствует музыку, которая порождает в ее сознании целые картины, позволяя путешествовать во времени и пространстве.

Рассмотрим применение трансформаций, с помощью которых мы осуществили перевод текстовых дробей, содержащих хронотоп, с целью достижения максимальной степени эквивалентности и адекватности перевода. Одним таким примером является описание звуковой картины пространства: *«There is the clatter of plates, the hum of conversation*» [Constable, 2024: 25]. – «*Слышится* звон тарелок и шум голосов». *–* В данном предложении при переводе на русский язык мы использовали **прием конкретизации,** заменяя конструкцию широкой семантики «*there is*» на лексему «слышится».

Красочное описание убранства и особая колорит зданий, открывающихся глазу главной героини, содержащее образные стилистические средства, показаны в предложении: «*She reaches an opening where ornate buildings with peaked windows* *back on to the jade-green canal*» [Constable, 2024: 13]. – «Она достигает прохода, где богато украшенные здания с остроконечными окнами стоят спиной к нефритово-зеленому каналу». При переводе предложения нами было использовано несколько трансформаций в стремлении сохранить живость и экспрессию оригинального описания, а именно **добавление и переводческая конверсия (замена части речи)** при переводеолицетворения «buildings…back on to», а также **дифференциацию с последующей текстовой конкретизацией** для эпитетов *«ornate» и «peaked».*

Интересен и следующий пример описания ощущения пространства героиней, участвующий в создании хронотопа: «*She feels the whip of air as the* *door slams in her face*» [Constable, 2024: 14]. – «Она чувствует, что воздух, словно хлыст, ударяет ее по лицу». В данном примере мы наблюдаем применение такой трансформации, как **грамматическая замена:** отрывок «*the whip of air*» мы перевели сравнительным оборотом: «воздух, словно хлыст».Данное решение в данном случае представляется нам релевантным с учетом концепции ведущего отечественного переводоведа В.Н. Комиссарова, где автор предлагает использовать данный прием при различии в нормах узуса исходного и переводящего языков [Комиссаров, 2024: 13].

На основе анализа обширного эмпирического материала нами были сделаны следующие выводы:

1. Хронотоп как единство времени и пространства является интегральной составляющей художественного произведения, способствует созданию образа и развитию художественного замысла.
2. Стилистические средства создания хронотопа выполняют ряд важных функций, наиболее распространенными среди которых в исследуемом нами произведении стали изобразительная, эмоционально-выделительная и оценочно-характеристическая.
3. Межъязыковая трансляция средств создания хронотопа как особого феномена зачастую требует особых переводческих решений (трансформаций), среди которых наиболее частотны грамматические замены, добавление, перестановка, конкретизация и дифференциация значений.

Литература:

1. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики: исследования разных лет. М.,1975.

2. Комиссаров. В. Н. Лингвистика перевода. М., 2024.

3. Чуковский К. И. Высокое искусство. М., 2022.

4. Constable, H. The Instrumentalist. LDN, 2024.